

国际安徒生奖作家精选集



HAIFENG
CHUILLAI
DE
XINGFU DAO

海风吹来的幸福岛

【德】詹姆斯·克吕斯/著 玄惠敏/译



詹姆斯·克吕斯是德国最杰出、最多产的儿童文学作家之一，
1968年获国际安徒生奖。

代表作《海风吹来的幸福岛》
奉献给我们的是一座真正的人间天堂！

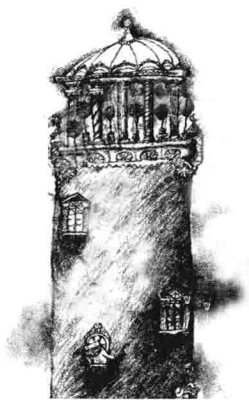
北方联合出版传媒（集团）股份有限公司
 辽宁少年儿童出版社



HAIFENG
CHUILAI
DE
XINGFU DAO

海风吹来的幸福岛

【德】詹姆斯·克吕斯/著 玄惠敏/译



北方联合出版传媒（集团）股份有限公司

 辽宁少年儿童出版社

沈阳

© [德] 詹姆斯·克吕斯 玄惠敏 2014

图书在版编目 (CIP) 数据

海风吹来的幸福岛/(德)克吕斯著;玄惠敏译. —沈阳:辽宁少年儿童出版社, 2014. 9

(国际安徒生奖作家精选集)

ISBN 978-7-5315-6263-4

I. ①海… II. ①克… ②玄… III. ①儿童文学—中篇小说—德国—现代 IV. ①I516. 84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第065094 号

出版发行: 北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

辽宁少年儿童出版社

出版人: 许科甲

地址: 沈阳市和平区十一纬路25号

邮编: 110003

发行(销售)部电话: 024-23284265

总编室电话: 024-23284269

E-mail: lnse@mail.lnpgc.com.cn

<http://www.lnse.com>

承印厂: 辽宁省沈阳印刷厂

责任编辑: 许科甲 马婷 赵博

责任校对: 那一文

封面设计: 马婷 白冰

版式设计: 方舟文化

责任印制: 吕国刚

幅面尺寸: 145mm × 210mm

印张: 4.75 字数: 69千字

出版时间: 2014年9月第1版

印刷时间: 2014年9月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5315-6263-4

定价: 16.80元

版权所有 侵权必究

点灯的人



茶点快准备好了，太阳已经西落，
这时候，可以在窗口见到李利走过身旁；
每晚，吃茶点的时候，你还没就座，
李利就拿着提灯和梯子走来了，把街灯点亮。

汤姆愿意当驾驶员，玛利亚想航海，
我爸爸是个银行家，他可以非常有钱；
可是，等我长大了，让我挑选职业，
李利呀，我愿意跟你去巡夜，把一盏盏街灯点燃！

只要门前有街灯，我们就很幸福，
李利点亮了许多盏，又点亮一盏在我家门口；
你手拿提灯和梯子，别忙着走过，
李利呀！今晚瞧一眼这个孩子，向他点点头！

很喜欢斯蒂文森诗中那个“点灯的人”——那个每天太阳落下后，就扛着梯子走来，把街灯点亮的李利。作为儿童读物的出版者，我们很希望能把一本本伟大的书带到孩子们面前，点燃孩子们心中的那盏灯，使他们的世界变得明亮起来。

美国著名诗人惠特曼有一首诗这样写道：“有一个孩子每天向前走，他最初看见什么东西，他就变成那东西，那东西就变成了他的一部分……”对一个孩子来说，特别是在14岁以前，读什么东西至关重要。

关于儿童文学的教育意义，我觉得首先是儿童发展的需要。华德福学校的创始人斯坦纳认为，人的成长、自我体系的确立基本分为三个阶段，各个阶段有不同的特点：第一个阶段是0岁到7岁，这个阶段孩子对外界事物和知识是以无意识的吸收和学习为主；第二个阶段是7岁到14岁，这是一个非常关键的时期，可以称之为“美的阶段”，这个时期对孩子过多地进行理性的教育，实际上是没有多大作用的，一件事情、一个道理你跟他讲一百遍，他理解了可是他可能还是做不到，这个阶段对孩子的教育用艺术的形式实际上更为有效；第三个阶段是14岁到21岁即初中到高中阶段，这个阶段才是理性意识逐渐确立的阶段。

儿童需要文学的滋养，儿童是天生热爱故事的。特别是对于处在享受“美的阶段”的少年儿童来说，阅读的内容需要以儿童文学的阅读为核心。我们应该站在儿童的立场上，择选出适合儿童的文学内容，让孩子们享受营养丰富的文学教育。《国际安徒生奖作家精选集》这套文学小丛书就是秉承这样的考量，从浩如烟海的世界优秀文学文本中被择选出来呈现在小读者面前的。

国际安徒生奖是世界儿童图书创作者的最高荣誉，所以也有个别称叫作“小诺贝尔奖”。这套文学小丛书中的作品均是从这些获奖作家的代表作中精心选出的，堪称经典中的精品。我们始终相信，每一个生命都是一粒神奇的种子，蕴藏着不为人知的奥秘，而阅读，则能够给种子以美好的滋养，并唤醒所蕴藏的神奇。我们的责任是把最好的、最美的、最有意义的文学作品呈现给小读者，让文学照亮孩子的心灵。

编者

2013.12

作者简介



詹姆斯·克吕斯，生于1926年，是德国最杰出、最多产的儿童文学作家之一，1968年获国际安徒生奖。他生于北海中的海姑兰岛，年轻时已表现出文学创作的才华。他在德国西部下萨克森的吕讷堡读完中等师范学校后，就在汉堡的一家小报社当编辑。他在儿童文学大师艾·克斯特纳的鼓励下开始为孩子们写作，创作了大量作品，20世纪50年代中后期一连出版了20多部作品，主要有《龙虾岛上的灯塔》《海风吹来的幸福岛》《重返幸福岛》《我的曾祖父和我》《蒂姆·塔列尔》（又译作《被出卖的笑声》）《鹰和鸽子》及《风中的波琳和王子》等。其中《海风吹来的幸福岛》《我的曾祖父和我》及《蒂姆·塔列尔》是他的三部代表作。

克吕斯创作的作品体裁多样，有儿童诗、广播剧、电视剧、儿童小说、童话以及一些译作，另有理论专著《艺术的天真和理解》等。

克吕斯的创作大多借鉴民间神魔故事、民间荒诞笑话，幻想怪诞，带有浓厚的隐喻色彩，表现出作者反映和批判现实的独特方式。他的作品情节曲折离奇，语言流畅自然。



开场白	001
第一个晚上 到达幸福岛	004
货船迷航	004
到达火烈鸟湾	015
一位皇家法律顾问，一只收养的蚊子 以及一只聪明的老鼠	022
第二个晚上 蜂蜜岛	029
前往蜂蜜岛的路上	029
斯汤福斯特顾问提出的警告	035
鲜花学校和蜜蜂学校	040
乌龟艾米莉	046
蜂蜜岛上的鸡场	049
第三个晚上 和平岛	055
穿过鹅卵石桥	055

聪明的猫头鹰	060
老人与狮子	065
悲惨的事件	074
 第四个晚上 游戏岛	078
飞往游戏岛	078
霍尼曼教授和秃鹫	084
埃弗格林勋爵	091
追猎胖子	094
猴面包树上的大帐篷	097
 第五个晚上 群塔岛	104
希腊水精灵奎左拉	104
海底历险	108
发明家卡托博士	115
幸福蚂蚁的蚁后塞米瑞斯	123
幸福岛国家银行	131
综合公告	134
我们不得不回家	136
关于幸福的认识	138

开场白



十分尊敬的各位读者：

承蒙阅读此书，不胜感激。这是我称你们“十分尊敬的”原因所在。

我写这本书的经过是这样的：1956年的夏天，我乘船在亚得里亚海的南斯拉夫海岸旅行。该地的南部叫达尔马提亚，也就是卡尔丘拉岛。该岛上有个小镇也叫卡尔丘拉。在这里，我住在达林·麦迪库克家里，他是位退休的船长。一天下午，我和这位船长正坐在他的花园里，突然，他问作为作家的我是否对一个关于很不寻常的群岛的故事感兴趣。

“这是一个给孩子听的还是给大人听的故事呢，船长？”

“这个嘛，先生，很难说清。现在我们的孩子需要历险或侦探故事。而且一个故事中至少一定要有一部小汽车、一架飞机或者一辆摩托。但我还是想讲一些奇闻怪事，给孩子们带去快乐。”

“这么说，这是给孩子听的而不是给大人听的故事了？”

“这个嘛，先生，很难说清。现在我们的成年读者需要浪漫或者神秘的故事。而且一个故事中同样需要有一个凶手、一次兵变或者一个埋葬埃及国王的坟墓，而这些都不会出现在我们的故事中。但我还是想讲一些奇闻怪事，给大人们以快乐。”

“这么说，这一定是给孩子和大人听的故事了？”

“也许吧！”达林·麦迪库克船长说。

“这么一来可就复杂了，”我说，“我怎么能同时为孩子和大人写出他们都喜欢的书呢？”

“就按我给你讲的故事写吧，先生。大家都

会读懂的。因为每个孩子终有一天都会长大的，而每个大人都曾经是个孩子。所以，他们不会不喜欢读的。”

“好吧，船长，”我说，“我们可以试一试，你就开始讲吧。”

于是，在五个晚上的每个夜里，船长都给我讲述他旅行见闻的一部分。他说塞尔维亚—克罗地亚语，因为那是他的母语。但是我当然要用你们能听得懂的语言来讲这个故事。现在我就请船长讲，并祝你们旅行愉快。

第一个晚上 到达幸福岛



货船迷航

“现在就开始讲了，先生。”麦迪库克船长在第一个晚上说着，便讲起了以下他的旅行见闻：

我从十四岁便开始了航海生涯，到现在已经有过横跨七大海洋的经历了。我出身于航海世家。我的祖父是船长；我的父亲是船长；我本人是船长；上帝将保佑我的那个与我同名的外孙达林有朝一日也成为船长。我曾在许多迷人的海岸上散过步，而且见过世界最大的海港。我对马赛、上海和新加坡了如指掌。我曾在纽约、波尔多、开罗和君士坦丁堡抛锚并逗留过，我曾和因纽特人

一起用勺子舀过海豹油，和印第安人猎过熊；在印度，我曾被一只老虎咬伤过；在非洲被一只大象追得屁滚尿流。但是，我所去过的最奇异的地方，还是要数“海风吹来的幸福岛”。

我是在 1945 年见到这群岛屿的。

那时，我是“西克达”号的船长。“西克达”号是艘货船，大约二千吨位，有二十三名船员。我们把盐从西西里运往冰岛，返航时再装上鳕鱼运往希腊。在南航线上，我们经过那座龙虾岛上的灯塔。塔上有个年迈的看塔人约翰，是我的一位朋友。我拉响三声汽笛，以示问候。另一个原因是正处于战争状态，货船不能打探照灯。老人通常在灯塔上用铃声作为回答，可是这次却没有传来铃声，而是透过夜空传来了呼喊声：

“喂！”

“喂！约翰！”我用喊话筒向回喊话，“有什么新情况吗？”

“我这儿有个从海姑兰岛来的避难者，”他的回话穿过了黑暗，“一位女士。她想搭你的船去达尔马提亚。”

“好吧！”我大声回答，“我们这就派一条小船过去。”

我下令停下“西克达”号，放下一条小船。小船随着噼噼啪啪的摆桨声穿过黑暗，一直向灯塔划去。在深夜的黑暗中，只见远处的灯塔下来来回回地闪动着—个光点。约翰也许正站在灯塔下晃动着他的煤油灯吧。

很快，我们就看到光点向塔上晃动起来。此刻我们知道约翰正从灯塔外的梯子向塔上爬去，而这时，那条小船正朝着“西克达”号返回来。最后，我叫喊着跟约翰开了几句玩笑，算是道别。随后我便听到了噼噼啪啪的摆桨声。很快，我们就把那条小船拉出海面，并问候了那位来自海姑兰岛的女士。她是朱莉·奥弗贝克，可是她很快就告诉我说，大家都叫她朱莉大婶。于是，我们也就叫她朱莉大婶了。

她还带来了另外五位乘客：一只叫菲琳的老鼠和四只海鸥。这四只海鸥中最聪明的叫亚力山德拉。另外三只海鸥分别叫橡皮嘴爱玛、沙洲爱玛和鹰眼爱玛。除了这几位来自灯塔的新乘客之

外，我们的船上还有一位英国女士，她打算写一本关于达尔马提亚的书。她叫格劳瑞·布朗。

船上有这么多的乘客，我并没有感到十分高兴，因为随处都有战争的危险。幸运的是，我们的船上插的是葡萄牙国旗，而葡萄牙，正像你所知道的，是一个中立国。所以我们能够畅通无阻地抵达直布罗陀海峡，尽管有许多战舰经常出没于我们的航线。

在休达、摩洛哥，我们先后加足了柴油，配足了给养，然后便向地中海航行。这是5月初的日子，气候宜人，就连胆小怕事的一直睡在朱莉大婶船舱里的老鼠菲琳也冒着风险钻了出来，跟那四只海鸥在露天甲板上度过了几个夜晚。

5月8日，我们从收音机中听到第二次世界大战在欧洲的战火已经平息。我下令举行了一次宴会，用中国灯笼点缀起了货船，燃放了中国鞭炮以示祝贺，并破例让船上的厨师给四只海鸥和老鼠做了可口的食物。我们精神振奋，心中充满了对未来的憧憬，穿过了碧波粼粼的地中海，继续向达尔马提亚航行。绕过西西里岛和意大利的“长

靴子头”之后，我们先后在希腊的几个港口靠岸，然后便向北航行，于6月14日驶入杜布罗夫尼克港口。杜布罗夫尼克是达尔马提亚最美丽的城镇。

我们在那儿一直停留到第二天中午。朱莉大婶给她住在克科岛上的嫂子发了电报。按照惯例，我与当地的官员办理了正式手续。在这座城镇中，我们看到了穿着各种军服的士兵。“西克达”号于第二天便离开了杜布罗夫尼克。时间是1945年6月15日，星期五。我们朝西北方向的卡尔丘拉岛航行。卡尔丘拉岛是我的出生地，我有在那里入港的特许证，这是我作为船长的最后一次航行。我已经六十五岁了，而且战争已经结束了，我一心盼着过上收入颇丰的退休生活。

平静的天空阳光灿烂——的确是春光明媚，万里无云。当我们在迈尔吉特岛和帕尔吉夏兹半岛之间的海峡穿行时，那四只海鸥在我们上空的阳光中尽情地飞翔着；海豚成对成双地在我们船的两侧欢悦地跳跃着。我们很快就把海峡甩在了后边。这时，我能够隐隐约约地看到我出生岛的黑色轮廓了。我们不久将恰到好处地在卡尔丘拉岛

靠岸了。

突然，我们所有的仪器都失灵了：晴雨计交替地升降着；所有的钟和手表都停摆了；六分仪的玻璃罩面蒙上了一层雾气；指南针在不断轻轻地转动着，一圈又一圈；只有旋转仪的指针运转正常，显示着发动机仍然在运转。

通过喊话筒，我命令无线电台操作员给杜布罗夫尼克港发信号；通过通话管，我大声命令机器房：“航速减半！”

两处的回话几乎同时传了过来：无线电台操作员报告船舱里的所有仪器均已失灵；机器房工作人员回话称机器房里所有的发动机全部失控，尽管它们还在不停地运转着。

这下我可真的傻眼了。我的大副这时也开始对我说些不着天不着地的鬼话。只有朱莉大婶和格劳瑞·布朗小姐坐在她们的甲板椅上，显得十分镇静——她们不知道船上出事儿了。

突然，船头负责瞭望水雷的水手大声叫道：“西方有陆地！”

我走到围栏前，拿起望远镜，只见我们前方